



devant elle, les étoiles tombaient, une à une, puis s'éteignaient parmi les pierres du désert, et à chaque fois janine s'ouvrait un peu plus à la nuit. elle respirait, elle oubliait le froid, le poids des êtres, la vie démente ou figée, la longue angoisse de vivre et de mourir. après tant d'années où, fuyant devant la peur, elle avait couru follement, sans but, elle s'arrêtait enfin. en même temps, il lui semblait retrouver ses racines, la sève montait à nouveau dans son corps qui ne tremblait plus. pressée de tout son ventre contre le parapet, tendue vers le ciel en mouvement, elle attendait seulement que son cœur encore bouleversé s'apaisât à son tour et que le silence se fit en elle. les dernières étoiles des constellations laissèrent tomber leurs grappes un peu plus bas sur l'horizon du désert, et s'immobilisèrent. alors, avec une douceur insupportable, l'eau de la nuit commença d'emplir janine, submergea le froid, monta peu à peu du centre obscur de son être et déborda en flots ininterrompus jusqu'à sa bouche pleine de gémissements. l'instant d'après, le ciel entier s'étendait au-dessus d'elle, renversée sur la terre froide.

before her the stars were falling one by one and being snuffed out among the stones of the desert, and each time janine opened a little more to the night. breathing deeply, she forgot the cold, the dead weight of others the craziness or stuffness of life, the long anguish of living and dying. after so many years of mad, aimless fleeing from fear, she had come to a stop at last. at the same time, she seemed to recover her roots and the sap again rose in her body, which had ceased trembling. her whole belly pressed against the parapet as she strained toward the moving sky; she was merely waiting for her fluttering heart to calm down and establish silence within her. the last stars of the constellations dropped their clusters a little lower on the desert horizon and became still. then with unbearable gentleness, the water of night began to fill janine, drowned the cold, rose gradually from the hidden core of her being and overflowed in wave after wave, rising up even to her mouth full of moans. the next moment, the whole sky stretched out over her, fallen on her back on the cold earth.

vor ihr fielen die sterne einer nach dem andern herab und erloschen dann zwischen den steinen der wüste, und jedesmal öffnete sich janine der nacht etwas mehr. sie atmete, vergaß die kälte, das gewicht der wesen, das verrückte oder erstarrte leben, die endlose furcht vor dem leben und dem sterben. nach all den jahren, in denen sie wie wahnsinnig ziellos vor der angst weggerannt war, hielt sie endlich inne. gleichzeitig hatte sie das gefühl ihre wurzeln wiederzufinden, der saft stieg erneut in ihren Körper empor, der zu zittern aufgehört hatte. fest mit dem bauch gegen die brüstung gepresst, angespannt dem sich drehenden himmel zugewandt, wartete sie nur darauf, dass ihr noch immer aufgewühltes herz sich seinerseit beruhigen und dass stille in sie einkehren möchte. die letzten sterne der konstellationen liessen ihre garben etwas tiefer zum horizont der wüste fallen und standen endlich still. da begann das wasser der nacht janine mit unendlicher süsse zu erfüllen, es überflutete die kälte, stieg allmählich vom dunkeln zentrum ihres seins empor und ergoss sich in ununterbrochenem fluten in ihren mund voller stöhnen. im augenblick danach legte sich der gesamte himmel über sie, die nun auf dem rücken auf der kalten erde lag.

albert camus: *la femme adultère*

foto: <http://bildbeilage.com/tag/lightroom/>

english translation: justin o'brien

<http://www.dhspriority.org/kenny/PhilTexts/Camus/Exile%20and%20the%20Kingdom.pdf>